

DAOUD, Mohamed (2014): المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. (*El diccionario enciclopédico de la expresión idiomática en la lengua árabe*), Cairo, Dar Nahda, 1544 pp.

Escasas son las contribuciones realizadas acerca de las unidades fraseológicas de la lengua árabe. Tal escasez es más evidente en el ámbito de la fraseografía, es decir, en lo que se refiere a diccionarios específicos para los fraseologismos del árabe. Esta obra intenta cubrir este vacío, pues no solo recoge una lista exhaustiva de unidades fraseológicas, sino que además aporta una serie de reflexiones sobre la fraseología teórica.

El diccionario que procederemos a reseñar está basado en dos bloques de referencias:

- 1) el acervo lingüístico antiguo, como la literatura, la poesía, el Corán y la Sunna¹.
- 2) la lengua moderna estándar escrita (periódicos y obras literarias contemporáneas) y hablada (noticias televisivas y radiales).

La obra se divide en tres tomos y consta en total de 1455 páginas. El número de unidades recogidas son 7086.

El Diccionario establece una serie de criterios para la selección de los fraseologismos. Es posible dividir estos criterios en dos grupos:

- 1) los que responden a las características establecidas en la teoría de la fraseología²:
 - la fijación.
 - la idiomatidad.
 - la institucionalización³.
- 2) los que responden a la delimitación personal del autor:
 - tener relación con la vida moderna.
 - ser expresiones sencillas.
 - ser utilizables en la vida cotidiana.

La obra recoge distintas clases de unidades fraseológicas, como las siguientes:

- locuciones: بَيْنَ الْمِطْرَقَةِ وَالسِّنْدَانِ (*entre la espada y la pared*), فَقَدَ عَقْلَهُ (*perder la cabeza*).
- colocaciones: جَدُّبُ الْإِنْتِبَاهِ (*llamar la atención*), جَرِيْمَةُ حَرْبٍ (*crimen de guerra*).
- paremias: الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ (*más vale prevenir que curar*), اللَّيْبُ بِالْإِنشَارَةِ يَفْهَمُ (*a buen entendedor, pocas palabras bastan*).
- fórmulas rutinarias: صَبَاحَ الْخَيْرِ (*buenos días*), اللهُ مَعَكَ (*¡que Dios esté contigo!*).

¹ Conjunto de preceptos y sentencias que se atribuyen al Profeta Mahoma.

² Conviene indicar que el autor no incluye la pluriverbalidad dentro de los criterios de selección, puesto que incluye en la macroestructura del diccionario una serie de lexemas simples, como النُّخْبَةُ (*la élite*), انْتِهَارِيٌّ (*oportunista*),...

³ Esta propiedad se presenta como el resultado directo de la frecuencia, ya que el uso repetitivo y frecuente de estas unidades desemboca en su institucionalización (cfr. Corpas Pastor 1996).

El Diccionario adopta un criterio de ordenación semasiológico, es decir, aquel que presenta las unidades por orden alfabético. Según este criterio, los fraseologismos aparecen lematizados de acuerdo con la primera palabra que los integra. La elección de este criterio reside, según el autor (cfr. Daoud 2014: 19), en la facilidad de su manejo para todo tipo de usuarios, puesto que, a diferencia del criterio categorial, no exige tener conocimientos de gramática para localizar las unidades deseadas.

En la microestructura de la obra, aparece primero la palabra clave destacada en negrita, y entre paréntesis las variantes (si las hay). Después, en otro apartado, se indica la procedencia de la unidad (expresión coránica, sentencia del Profeta, proverbio antiguo, proverbio contemporáneo, etc.) seguida de la definición. El apartado que sigue está dedicado a los ejemplos de uso. En casos específicos se menciona el campo semántico en que se usa la unidad: política, religión, deporte, economía, etc.

Otro aspecto que destacar es la versión electrónica del Diccionario, de acceso libre en Internet.

Se puede decir que esta obra marca el inicio de una nueva etapa en el tratamiento lexicográfico de las unidades plurilexemáticas del árabe, una etapa en la que la fraseografía no es concebida como una actividad artesanal, sino como un trabajo sistemático basado en criterios científicos.

Mohammed Boughaba (*Universidad Mohammed V, Rabat*)